

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	曾秋桂 TSENG CHIU-KUEI
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 F	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXB3F		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG4 優質教育 SDG11 永續城市與社區 SDG17 夥伴關係		
系（所）教育目標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才： <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	從SDGs(17項目標)中找尋議題，透過分組討論、利用翻譯軟體試譯、PPT發表的過程中，來加強中日文表達能力。
	Use transparency translation skills let student discussion SDGs agendause.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	用自然的中、日文表達原作的含義。	use japanese

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/02/17~ 114/02/23	說明開課理念與闡述SDGs的17項目標	
2	114/02/24~ 114/03/02	說明翻譯理論與AI技術的應用	
3	114/03/03~ 114/03/09	從事翻譯前的實戰經驗傳授	
4	114/03/10~ 114/03/16	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第1組(SDGs)	
5	114/03/17~ 114/03/23	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第1組(SDGs)	
6	114/03/24~ 114/03/30	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第2(SDGs)	
7	114/03/31~ 114/04/06	校外學習	

8	114/04/07~ 114/04/13	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第2組(SDGs)	
9	114/04/14~ 114/04/20	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第3組(SDGs)	
10	114/04/21~ 114/04/27	期中考/期中評量週(期中盤點)	
11	114/04/28~ 114/05/04	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第3組(SDGs)	
12	114/05/05~ 114/05/11	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第4組(SDGs)	
13	114/05/12~ 114/05/18	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第4組(SDGs)	
14	114/05/19~ 114/05/25	AI時代如何當一位勝出的傑出翻譯者(全體)1	
15	114/05/26~ 114/06/01	AI時代如何當一位勝出的傑出翻譯者(全體)2	
16	114/06/02~ 114/06/08	AI時代如何當一位勝出的傑出翻譯者(全體)3	
17	114/06/09~ 114/06/15	期末考/期末評量週(期末臨機考驗)	
18	114/06/16~ 114/06/22	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或回顧與反思等)	
課程培養 關鍵能力			
跨領域課程			
特色教學 課程		專題/問題導向(PBL)課程	
課程 教授內容		性別平等教育 邏輯思考 永續議題	
修課應 注意事項		1.分組照順序上台發表(約1000字以內的內容) 2.發表前須先將準備好的內容PO上iclass, 其他人則須事先閱讀並進行互評 3.每周必用iclass點名, 請假需以假單銷假(限兩週內) 4.完成教學評量者, 酌量加分 5.完成{非常村上春樹}磨課師課程者, 酌量加分 6.帶著學習的心來上課者, 值得鼓勵	
教科書與 教材		自編教材:講義	
參考文獻			

學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：5.0 % ◆期末評量：5.0 % ◆其他〈互評10%、發表筆記45%、PP15%〉：70.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。